

Pidgins, Creoles and Mixed Languages

An Introduction

Viveka Velupillai

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

Pidgins, Creoles and Mixed Languages

An Introduction

Viveka Velupillai

Justus Liebig University Giessen

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia



The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

DOI 10.1075/cll.48

Cataloging-in-Publication Data available from Library of Congress:
LCCN 2015001370 (PRINT) / 2015002125 (E-BOOK)

ISBN 978 90 272 5271 5 (HB)

ISBN 978 90 272 5272 2 (PB)

ISBN 978 90 272 6884 6 (E-BOOK)

© 2015 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands
John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA

Pidgins, Creoles and Mixed Languages

Creole Language Library (CLL)

ISSN 0920-9026

A book series presenting descriptive and theoretical studies designed to add significantly to the data available on pidgin and creole languages.

All CLL publications are anonymously and internationally refereed.

For an overview of all books published in this series, please see

<http://benjamins.com/catalog/cll>

Editors

Miriam Meyerhoff
Victoria University of Wellington

Umberto Ansaldo
The University of Hong Kong

Editorial Advisory Board

Mervyn C. Alleyne
Kingston, Jamaica

Marlyse Baptista
Ann Arbor, USA

George L. Huttar
Dallas, USA

John Holm
Coimbra, Portugal

Silvia Kouwenberg
Kingston, Jamaica

Susanne Michaelis
Leipzig, Germany

Salikoko S. Mufwene
Chicago, USA

Pieter Muysken
Nijmegen, The Netherlands

Peter Mühlhäusler
Adelaide, Australia

Shobha Satyanath
Delhi, India

John Victor Singler
New York, USA

Norval Smith
Amsterdam, The Netherlands

Sarah G. Thomason
Ann Arbor, USA

Tonjes Veenstra
Berlin, Germany

Volume 48

Pidgins, Creoles and Mixed Languages. An Introduction
by Viveka Velupillai

*Till Mange
da kine jackpot*

Acknowledgements

I am indebted to a great many friends, colleagues and students for their help and support during the writing process of this book. In alphabetical order I would like to thank Andrei Avram, Marlyse Baptista, Angela Bartens, Tabea Behr, Jennifer Bielek, Hugo Cardoso, Michel DeGraff, Geneviève Escure, Bart Jacobs, Vijay John, Christine Jourdan, Claudia Lange and her students, Yasim Lieberum, Hannah McCulloch, Pieter C. Muysken, Mikael Parkvall, Peter L. Patrick, Mona Rinn, Charlotte Schaengold, Armin Schwegler, Rachel Selbach, Eeva Sippola, M. Anissa Strommer, Margot van den Berg and Craig Volker for sharing data and sources, helping with the snapshots, and giving general comments and encouragement. Special thanks to Kimberly J. Gilbert for getting me started on R-maps.

I wish I could properly thank Thomas Klein, who prematurely passed away in the autumn of 2014. He will be much missed.

I am extremely grateful to Peter Bakker and Ian Hancock for their enormous help with sources and snapshots, to Christine Stuka for her tireless help in hunting and gathering literature and to Damaris Neuhof for her proofreading help.

Special thanks to Umberto Ansaldo, Anthony Grant and Miriam Meyerhoff for their generous and helpful comments on the manuscript of the book.

Very special thanks to Philip Baker for his comments and help with the manuscript, as well as his incredible generosity in not only sending me loads of data, sources and literature, but also life-saving chutney from across the ocean.

Very special thanks also to Sarah J. Roberts and Sandra Götz not only for invaluable comments and help with the manuscript, but also for their constant support and patience during my writing process.

Last but foremost my thanks go to my husband Magnus Huber, to whom this book is dedicated.

List of abbreviations

–	affix boundary	CAUS	causative
*	ungrammatical/nonexistent form	CIS	cislocative
//	passage break	CL	classifier
=	clitic boundary	COM	comitative
≤	equal to or less than	COMP	complementizer
1, 2, 3	first, second, third person	COMPAR	comparative
1 → 3	1 subject, 3 object (etc)	COMPL	completive
4	inanimate singular (“it”)	COND	conditional
ABIL	ability	CONJ	conjunction
ABL	ablative	CONT	continuative/continuous
ABS	absolutive	COP	copula
ACC	accusative	COP _i	individual-level copula
ACCOMP	accompaniment	CP	conjunctive participle
ACT	action marker	CRS	currently relevant state
ADD	additive	CTPL	contemplative
ADJ	adjective	DAT	dative
ADL	adlative	DEF	definite article
ADV	adverb	DEM	demonstrative
AFF	affirmative	DEM _d	distal demonstrative
AG	agent/agentive	DEM _p	proximate demonstrative
AGR	agreement marker	DET	determiner
AI	animate intransitive verb	DETR	detransitivizer
ALL	allative	<i>df</i>	degrees of freedom
ANIM	animate	DIM	diminutive
ANT	anterior	DIR	directional
APiCS	<i>The Atlas & Survey of Pidgin and Creole Languages</i>	DIST	distal
ART	article	dO	direct object
ASS	associative plural	DS	different subject
AUGM	augmentative	DU	dual
AUX	auxiliary	DUB	dubitative
B	(in statistics) amount of replicas	DUR	durative
BEN	benefactive	EGN	empty generic noun
		EMPH	emphasis
		ENCL	enclitic

ERG	ergative	LBH	Language Bioprogram Hypothesis
EVID	evidential	LINK	linker
EXCL	exclusive	LOC	locative
EXCLAM	exclamation	M	masculine
EXIST	existential	MOD	modal
F	feminine	MULT	multiple
FAM	familiar	N	neuter
FIN	finite	NCOMPL	noncompletive
FOC	focus	NEG	negation
FT	Foreigner Talk	NFUT	nonfuture
FUT	future	NMLZ	nominalizer
G	likelihood ratio (value)	NOM	nominative
GEN	genitive	NPST	nonpast
GENER	generic	O	object
GER	gerund	OBJ	objective
GHN	general human noun	OBJPER	objective perspective marker
H	high	OBL	oblique
HAB	habitual	p	probability (value)
HL	highlighter	p_{sim}	simulated probability (value)
HON	honorific	PART	particle
HORT	hortative	PASS	passive
IDEO	ideophone	PAT	patient
IL	Interlanguage	PAUC	paucal
IMM	imminent	PCL	particle
IMP	imperative	PFV	perfective
INANIM	inanimate	PL	plural
INCL	inclusive	PM	predicate marker
INDEF	indefinite	PN	proper name
INF	infinitive	POL	polite
INSTR	instrumental	POSS	possessive
INTENS	intensifier/intensive	POT	potential
INTENT	intentional	PRED	predicative
INTERJ	interjection	PREP	preposition
INTERROG	interrogative	PRES	present
INV	inverse	PREST	presentative
iO	indirect object	PREV	previous
IPFV	imperfective	PRF	perfect
IRR	irrealis	PRO	pronoun
L	low	PROB	probability
L1	first language	PROG	progressive
L2	second language	PROHIB	prohibitive

PROP	propriative	SRC	source
PROSP	prospective	SS	same subject
PROX	proximate	STATM	statement marker
PST	past	SUB	subordinate
PTCP	participial	SUBJ	subjunctive
PURP	purposive	SUBORD	subordinated
Q	question marker	SUPERL	superlative
QUOT	quotative	TA	a verbal prefix in Malay varieties; in Michif: animate transitive verb
REAL	realis	TAG	tag (question)
RED	reduplication	TERM	terminative
REFL	reflexive	TI	transitive inanimate verb
REL	relative (particle)	TOP	topic
REP	reportative	TR	transitive
REQ	requestative	V	verb
RES	resultative	WALS	<i>World Atlas of Language Structures</i>
S	subject	X	inserted segment (for pronunciation)
SEQ	sequential	χ	chi-square (value)
SG	singular		
SIMIL	similative		
SOC	sociative		

Table of contents

Acknowledgements	XXIII
List of abbreviations	XXV
General introduction	1
A brief note on the history of the field	1
The purpose of this book	3
Conventions	5
Some general terminology	5
A note on language names	7
A note on the examples	7
The structure of this book	9
Part I. General aspects	
Languages cited in CHAPTER 1	14
1. Pidgins	15
1.1 Definitions	15
1.1.1 Levels of stability	18
1.1.1.1 Jargons	18
1.1.1.2 Pidgins	19
1.1.1.3 Extended pidgins ('pidgincreoles')	20
1.1.2 The social status of pidgin languages	21
1.1.3 The etymology of 'pidgin'	22
1.2 Types of pidgins	24
1.2.1 Trade and nautical pidgins	24
1.2.1.1 Maritime/nautical pidgins	25
1.2.1.2 Trade pidgins	25
1.2.2 Workforce pidgins	26
1.2.2.1 Domestic workforce pidgins	26
1.2.2.2 Plantation pidgins	27
1.2.2.3 Mine and industry pidgins	28
1.2.3 Military pidgins	28
1.2.4 Urban pidgins	29

1.3	Assumed typical linguistic features of pidgins	29
1.3.1.1	Phonology	30
1.3.1.2	Morphology	30
1.3.1.3	The noun phrase	30
1.3.1.4	The verb phrase	30
1.3.1.5	Simple sentences	30
1.3.1.6	Predication	30
1.3.1.7	Complex sentences	31
1.3.1.8	The lexicon	31
1.4	Snapshots	31
1.4.1	Borgarmålet: An extinct trade jargon in northern Sweden	31
1.4.2	Français Tirailleur: An extinct French-lexified military pidgin in West Africa	33
1.4.2.1	A brief background sketch of Français Tirailleur	33
1.4.2.2	A short linguistic sketch of Français Tirailleur	34
1.4.2.3	Short text	36
1.4.2.4	Some sources of data	37
1.4.3	Tok Pisin: An English-lexified extended pidgin (pidgincreole) in Papua New Guinea	37
1.4.3.1	A brief background sketch of Tok Pisin	37
1.4.3.2	A short linguistic sketch of Tok Pisin	38
1.4.3.3	Short text	40
1.4.3.4	Some sources of data	40
1.5	Summary	40
1.6	Key points	41
1.7	Exercises	41

Languages cited in CHAPTER 2	42
------------------------------	----

2. Creoles	43
------------	----

2.1	Definitions	43
2.1.1	The etymology of 'creole'	44
2.1.2	The social status of creole languages	44
2.2	Types of creoles	47
2.2.1	Exogenous creoles	48
2.2.1.1	Plantation creoles	48
2.2.1.2	Maroon creoles	49
2.2.2	Endogenous creoles	51
2.3	Assumed typical linguistic features of creoles	52
2.3.1.1	Phonology	53
2.3.1.2	Morphology	53

2.3.1.3	The noun phrase	54
2.3.1.4	The verb phrase	54
2.3.1.5	Simple sentences	54
2.3.1.6	Predication	55
2.3.1.7	Complex sentences	55
2.3.1.8	The lexicon	55
2.4	Snapshots	55
2.4.1	Negerhollands: An extinct Dutch-lexified plantation creole on the Virgin Islands	56
2.4.1.1	A brief background sketch of Negerhollands	56
2.4.1.2	A short linguistic sketch of Negerhollands	56
2.4.1.3	Short text	58
2.4.1.4	Some sources of data	58
2.4.2	Nengee: An English-lexified maroon creole in Suriname and French Guiana	59
2.4.2.1	A brief background sketch of Nengee	59
2.4.2.2	A short linguistic sketch of Nengee	60
2.4.2.3	Short text	62
2.4.2.4	Some sources of data	62
2.4.3	Diu Indo-Portuguese: A Portuguese-lexified fort creole in India	62
2.4.3.1	A brief background sketch of Diu Indo-Portuguese	62
2.4.3.2	A short linguistic sketch of Diu Indo-Portuguese	63
2.4.3.3	Short text	65
2.4.3.4	Some sources of data	65
2.5	Summary	66
2.6	Key points	66
2.7	Exercises	67
	Languages cited in CHAPTER 3	68
3.	Mixed languages	69
3.1	Definitions	69
3.1.1	Structural types of mixed languages	70
3.1.1.1	Intertwined languages	71
3.1.1.2	Converted languages	75
3.1.2	Sociolinguistic types of mixed languages	77
3.1.2.1	Mixed languages as markers of a new identity	78
3.1.2.2	Mixed languages as markers of a retained identity	79
3.2	A very brief note on mixed language formation processes	81
3.2.1	Unidirectional formation processes	81
3.2.1.1	Mixed languages as a result of borrowing	81

3.2.1.2	Mixed languages as a result of code-switching	82
3.2.1.3	Mixed languages as a result of relexification	83
3.2.1.4	Mixed languages as a result of paralexification	83
3.2.2	Fusional formation processes	83
3.2.2.1	Mixed languages as a result of language intertwining	83
3.2.2.2	Mixed languages as a result of language competition and evolution	84
3.3	Snapshots	84
3.3.1	Bilingual Navajo: A G-L mixed language as a marker of retained identity	85
3.3.1.1	A brief background sketch of Bilingual Navajo	85
3.3.1.2	A short linguistic sketch of Bilingual Navajo	86
3.3.1.3	Short text	88
3.3.1.4	Some sources of data	88
3.3.2	Michif: An N-V mixed language as a marker of a new identity	88
3.3.2.1	A brief background sketch of Michif	88
3.3.2.2	A short linguistic sketch of Michif	89
3.3.2.3	Short text	91
3.3.2.4	Some sources of data	91
3.3.3	Sri Lankan Malay: An F-S mixed language as a marker of a new identity	92
3.3.3.1	A brief background sketch of Sri Lankan Malay	92
3.3.3.2	A short linguistic sketch of Sri Lankan Malay	93
3.3.3.3	Short text	95
3.3.3.4	Some sources of data	96
3.4	Summary	96
3.5	Key points	97
3.6	Exercises	97
Languages cited in CHAPTER 4		98
4.	Sociohistorical contexts of pidgins and creoles	99
4.1	The European expansion	99
4.1.1	From homestead to plantation economy	100
4.1.2	Plantations and mass migration	101
4.1.2.1	European colonialism and slave labour	101
4.1.2.2	European colonialism and indentured labour	102
4.2	Contact languages as a result of the European expansion	103
4.2.1	Demographic factors in creole formation	103
4.2.1.1	Life expectancy, age distribution and population growth of the labourers	104

4.2.1.2	Men to women ratio of the labourers	104
4.2.1.3	European to non-European ratio and locally versus foreign born population	105
4.2.1.4	The origins of the population groups	108
4.2.2	Sociolinguistic factors in creole formation	109
4.2.2.1	Levels of interaction	110
4.2.2.2	Levels of prestige	112
4.2.2.3	Missionaries and education	113
4.2.3	Diffusion	114
4.3	Snapshots	115
4.3.1	Gullah: An English-lexified Atlantic creole	116
4.3.1.1	A brief background sketch of Gullah	116
4.3.1.2	A short linguistic sketch of Gullah	117
4.3.1.3	Short text	119
4.3.1.4	Some sources of data	120
4.3.2	Mauritian Creole: A French-lexified Indian Ocean creole	120
4.3.2.1	A brief background sketch of Mauritian Creole	120
4.3.2.2	A short linguistic sketch of Mauritian Creole	121
4.3.2.3	Short text	123
4.3.2.4	Some sources of data	124
4.3.3	Rabaul Creole German: A German-lexified Pacific creole	124
4.3.3.1	A brief background sketch of Rabaul Creole German	124
4.3.3.2	A short linguistic sketch of Rabaul Creole German	125
4.3.3.3	Short text	129
4.3.3.4	Some sources of data	129
4.4	Summary	129
4.5	Key points	130
4.6	Exercises	131
Languages cited in CHAPTER 5		132
5.	Theories on the formation processes of pidgins	133
5.1	The development of pidgins	133
5.1.1	Monogenesis and relexification	134
5.1.2	Nautical Jargon	135
5.1.3	Polygenesis and proposed formation processes of pidgins	137
5.1.3.1	The Common Core theory	138
5.1.3.2	The Interlanguage theory	139
5.1.3.3	The Foreigner Talk theory	141
5.1.3.4	Transfer and substrates in pidgin formation	144
5.1.4	The origin of pidgins: A summary	146

- 5.2 Hybridization and the emergence of pidgins 148
- 5.3 Snapshots 150
 - 5.3.1 Lingua Franca: An extinct Romance-lexified pidgin in the Mediterranean Basin 151
 - 5.3.1.1 A brief background sketch of Lingua Franca 151
 - 5.3.1.2 A short linguistic sketch of Lingua Franca 153
 - 5.3.1.3 Short text 156
 - 5.3.1.4 Some sources of data 157
 - 5.3.2 Chinese Pidgin English: An extinct English-lexified pidgin on the Chinese coast 157
 - 5.3.2.1 A brief background sketch of Chinese Pidgin English 157
 - 5.3.2.2 A short linguistic sketch of Chinese Pidgin English 158
 - 5.3.2.3 Short text 162
 - 5.3.2.4 Some sources of data 163
 - 5.3.3 Pidgin Delaware: An extinct Unami-lexified pidgin on the Middle Atlantic coast of North America 163
 - 5.3.3.1 A brief background sketch of Pidgin Delaware 163
 - 5.3.3.2 A short linguistic sketch of Pidgin Delaware 164
 - 5.3.3.3 Short text 167
 - 5.3.3.4 Some sources of data 168
- 5.4 Summary 168
- 5.5 Key points 168
- 5.6 Exercises 169

Languages cited in CHAPTER 6 170

6. Theories on the formation processes of creoles 171

- 6.1 The development of creoles 171
 - 6.1.1 The Language Bioprogram Hypothesis and the Creole Prototype 172
 - 6.1.2 The Relexification Hypothesis 177
 - 6.1.3 The Founder Principle 180
 - 6.1.4 Feature pools and an evolutionary account of creole formation 182
 - 6.1.5 The Gradualist Model of creolization 184
 - 6.1.6 Afrogenesis or the Domestic Origin Hypothesis 185
 - 6.1.7 The origin of creoles: A summary 186
- 6.2 The notion of the pidgin-to-creole life cycle 189
- 6.3 Multilingualism and creolization 191
- 6.4 Snapshots 193
 - 6.4.1 Hawai'i Creole English: An English-lexified creole in Hawai'i 193
 - 6.4.1.1 A brief background sketch of Hawai'i Creole English 193
 - 6.4.1.2 A short linguistic sketch of Hawai'i Creole English 194

6.4.1.3	Short text	197	
6.4.1.4	Some sources of data	198	
6.4.2	Haitian Creole: A French-lexified creole in Haiti	198	
6.4.2.1	A brief background sketch of Haitian Creole	198	
6.4.2.2	A short linguistic sketch of Haitian Creole	199	
6.4.2.3	Short text	202	
6.4.2.4	Some sources of data	202	
6.4.3	Berbice Dutch: An extinct Dutch-lexified creole in Guyana	203	
6.4.3.1	A brief background sketch of Berbice Dutch	203	
6.4.3.2	A short linguistic sketch of Berbice Dutch	204	
6.4.3.3	Short text	206	
6.4.3.4	Some sources of data	207	
6.5	Summary	207	
6.6	Key points	208	
6.7	Exercises	209	
Languages cited in CHAPTER 7			210
7.	Variation and change		211
7.1	Variation	211	
7.1.1	Continua and implicational scales	212	
7.1.1.1	Continuum of 'lects'	212	
7.1.1.2	Implicational patterns	215	
7.1.2	Diglossia	218	
7.2	Change	220	
7.2.1	The notion of depidginization and decreolization	220	
7.2.2	The notion of repidginization and recreolization	224	
7.3	Snapshots	224	
7.3.1	Belizean Creole: An English-lexified Caribbean creole with a wide lectal continuum and high prestige	225	
7.3.1.1	A brief background sketch of Belizean Creole	225	
7.3.1.2	A short linguistic sketch of Belizean Creole	227	
7.3.1.3	Short text	229	
7.3.1.4	Some sources of data	230	
7.3.2	Ambon Malay: A Malay-lexified Pacific creole which functions as both an L and an H variety	230	
7.3.2.1	A brief background sketch of Ambon Malay	230	
7.3.2.2	A short linguistic sketch of Ambon Malay	231	
7.3.2.3	Short text	234	
7.3.2.4	Some sources of data	235	